

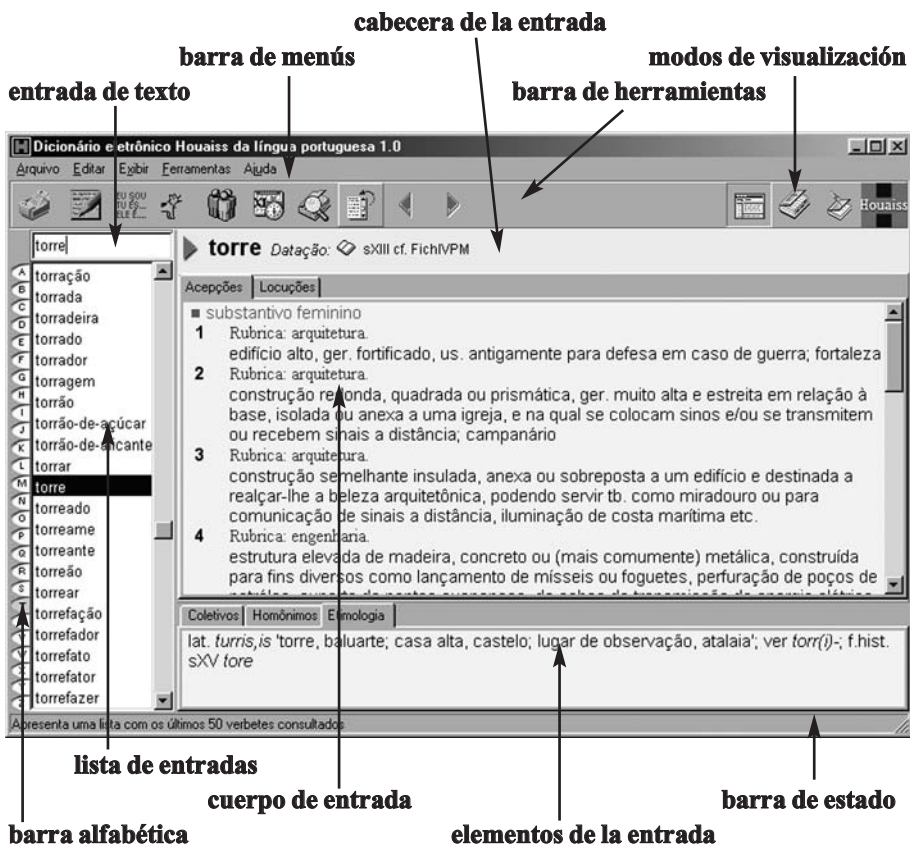
Antônio Houaiss, Mauro de Salles Villar y Francisco Manoel de Mello Franco (eds.) (2001): *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. CD-ROM. Rio de Janeiro, Editora Objetiva.

En diciembre del 2001, tras más de doce años de trabajo, salía a la luz el *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, concebido por sus autores como una obra lusofónica pues además de documentar significados y usos propios de Brasil y Portugal, también incluye abundante información sobre palabras y significados propios de São Tomé e Príncipe, Guinea-Bissau, Cabo Verde, Angola, Mozambique, Macao y Timor. El *DEHLP* contiene unas 228.000 entradas y cerca de 382.000 acepciones en las que ofrece, además de la definición, información etimológica, de datación de la palabra, sinónimos, variantes y antónimos, homónimos, parónimos, colectivos, así como información gramatical y de uso. Los autores del *DEHLP* prestaron también especial atención a la redacción de las definiciones, tomando la decisión de no definir por sinonimia y asegurándose de que todas las palabras utilizadas en ellas aparecían definidas en el diccionario; de esta forma no sólo se logra una mayor precisión en las definiciones, sino que también se eliminan situaciones en las que el lema A es definido mediante B, que a su vez lo es mediante A. El diccionario fue publicado de forma simultánea en libro y en CD-ROM, siendo el contenido de ambos exactamente el mismo, beneficiándose, eso sí, la versión en CD-ROM de posibilidades de búsqueda y referencia cruzada imposibles en una edición en papel.

El *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa* fue desarrollado para ser utilizado exclusivamente con el sistema operativo Windows®. Los requisitos mínimos son los siguientes: un PC con procesador Intel Pentium®, a 166 MHz o superior; 32 Mb de memoria RAM; 180 Mb de espacio libre en el disco duro; unidad lectora de CD-ROM; Windows® 95, 98, ME, 2000, NT o XP.

La instalación del diccionario, explicada con detalle en el breve manual impreso incluido con el CD-ROM, es sencilla y no plantea ningún problema. En el transcurso de ella se nos ofrecen dos opciones, “Arquivos no CD-ROM” y “Arquivos no disco rigido”, la primera sólo copia el programa en el disco duro, necesitando 23,5 Mb; la segunda copia todos los archivos, programa y ficheros de datos, necesitando 141,8 Mb. Con la segunda opción no es necesario dejar permanentemente el CD-ROM en la unidad lectora, aunque ocasionalmente se nos pide que lo insertemos para poder continuar con la ejecución del programa.

La interfaz gráfica del programa, de gran sencillez y facilidad de manejo, tiene los siguientes componentes:



- **barra de menús:** en esta área aparecen situados todos los menús que conforman la interfaz. Con excepción de las notas del usuario y la bibliografía de la datación cronológica se puede acceder a todos los recursos del *DEHLP* a través de estos menús.

- **barra de herramientas:** esta área contiene una serie de botones icónicos para poder acceder directamente a los diferentes recursos del diccionario, de izquierda a derecha, impresión, notas del usuario, conjugación de verbos, voces de animales, colectivos, búsqueda de datación, búsquedas, historial de consulta, retroceder, avanzar.

- **modos de visualización:** interactivo (permite que el usuario acceda al contenido de la entrada de forma selectiva), tradicional (permite que el usuario visualice el contenido de la entrada de la misma forma que en la edición impresa), exprés (permite que el usuario visualice el contenido de la entrada de forma rápida y concisa, mostrándose sólo las acepciones). El contenido en los modos interactivo y tradicional es el mismo, la diferencia estriba en la forma de presentación.

- **barra alfabética:** similar en uso a una agenda telefónica, facilita la consulta reduciendo el tiempo de búsqueda de una entrada pues opera en un universo menor de lemas.

- **lista de entradas:** contiene la lista completa de palabras definidas en el diccionario, se actualiza de forma automática al ir tecleando en la caja de entrada de texto.

- **cabecera de la entrada:** en esta área se presenta en negrita el lema, con números volados si hubiera más de uno con la misma forma lingüística, así como otra serie de datos de interés: datación y fuente de la primera documentación, pronunciación, lengua de origen, etc.

- **cuerpo de la entrada:** muestra las diferentes acepciones y locuciones del lema seleccionado; también ofrece información adicional tal como clase gramatical, rúbrica, fecha de la primera documentación, regionalismo, nivel de uso, estadística de empleo, diacronismo, ejemplos de uso.

- **elementos de la entrada:** en el modo interactivo, cada una de las lengüetas muestra información sobre la etimología, sinónimos, antóni-

mos, parónimos, homónimos, gramática y uso, colectivos, y voces de animales del lema seleccionado. En el modo tradicional cada uno de los elementos va precedido por el símbolo ☉.

- **barra de estado:** explica de forma detallada el uso de las diferentes herramientas y proporciona definiciones de algunos términos técnicos utilizados en el diccionario.

Aunque el manual impreso describe brevemente la estructura de las entradas del diccionario, las diferentes partes y funciones de la interfaz del programa, el sistema de búsquedas y las herramientas adicionales incluidas en el diccionario (conjugador de verbos, voces de animales y nombres colectivos), son los ficheros de ayuda incluidos en el propio diccionario los que nos proporcionan la más completa información sobre el funcionamiento del programa y los criterios empleados en la elaboración del diccionario. A estos ficheros se accede desde la opción *Ayuda* en la **barra de menús**.

- **Apresentação:** breve presentación del proyecto y biografía de Antônio Houaiss.

- **Manual do usuário:** descripción detallada de la interfaz del programa, con ejemplos de uso de todos los elementos.

- **Conhecendo o dicionário:** esta es, sin lugar a dudas, la sección más importante de todas, pues es en ella donde se explica la estructura del diccionario, las abreviaturas utilizadas, la bibliografía consultada para establecer las definiciones, la cronología y la etimología. Mauro de Salles Villar ofrece en la sección “Detalhamento dos verbetes” una minuciosa descripción de la micro-estructura del diccionario acompañada de numerosos ejemplos

- **Glossário:** lista explicativa de algunos términos técnicos empleados en el diccionario, p. ej.: *anglicismo semântico, elemento mórfico, forma preferencial, tabuismo*.

- **Símbolos:** los usados en el diccionario y su significado.

- **Abreviações comuns:** las usadas en el diccionario y su significado.

Cada una de las entradas del *DEHLP* ofrece un enorme volumen de información, pudiendo contener todos o algunos de los siguientes elementos: lema, primera documentación, fuente de la primera documentación, pronunciación correcta, lengua de origen, marcas registradas, acepciones, locuciones, clase gramatical, rúbrica temática, regionalismos, nivel de uso, derivación semántica, estadística de empleo, registro diacrónico, ejemplos de uso, etimología, formas históricas, sinónimos y antónimos, homónimos y parónimos, informaciones sobre uso y gramática, colectivos, voces de animales. Sirva como ejemplo la siguiente entrada:

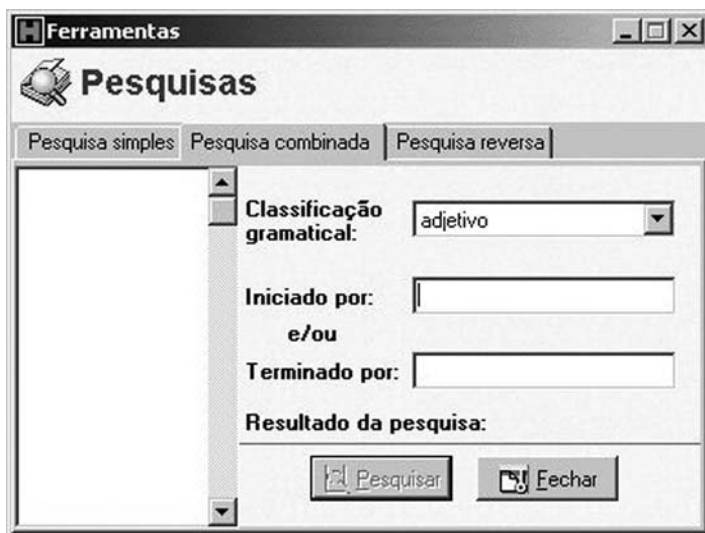
'boi

/ô/ *s.m.* (921 cf. JM³) **1** MASTZOO design. comum aos mamíferos artiodáctilos do gên. *Bos*, da fam. dos bovídeos, que, em estado selvagem, ocorrem na Europa e Ásia, e, sob domesticação, são encontrados em grande parte do mundo; de cornos ocos, pares e não ramificados **1.1** MASTZOO mamífero (*Bos taurus*), amplamente distribuído pelo mundo devido à domesticação, us. para trabalhos diversos e produção de carne, couro, leite [Dele existem diversas raças.] **2** ZOOT o macho dos vacuns **3** ZOOT touro capado, empr. em serviços de tiro e carga, e us. para corte **4** ETN *B* personagem central do bumba-meu-boi (e autos afins), representado por um simulacro de boi montado numa armação sob a qual dança um homem **5** *fig. pej.* marido ou companheiro traído pela mulher **6** *p.ana. (da acp. 4)* *pej.* pessoa ou coisa volumosa e pesada; pessoa gorda, corpulenta; pessoa ou animal muito forte <aquele b. quer se sentar aqui?> **7** *p.ana. (da acp. 4)* *PE* *pej.* pessoa muito feia **8** *B infrm.* m.q. *meretriz* **9** *N.E. infrm.* menstruação **10** *RN* pequena venda de beira de estrada us. por motoristas **11** *BA MG* tosca palafita que os barraqueiros do São Francisco erguem nos baixios do rio **12** *P infrm.* maconha **13** *P infrm.* passageiro de táxi que não dá gorjeta **14** *MAR infrm.* m.q. *bizu* ('informação') **15** *MAR* *B* lancha aberta de grande porte e boca avantajada; lanchão **16** *MAR* *BA MG* armação com toldo que os canoeiros dos rios Pardo e Jequitinhonha montam em suas embarcações para resguardo dos passageiros **17** *MÚS* ETN *B* instrumento cujo som semelha o de um mugido bovino **18** *PSC* *B C.-O.* croque ('gancho') us. pelos barqueiros do rio Tocantins **19** *PSC* *SC* tipo de pesca praticado por duas pessoas com rede de arrasto ♦ b. Ápis touro sagrado do antigo Egito • b. carreiro **1** *B* m.q. *boi de carro* **2** *fig.* *GO* pessoa paciente, persistente • b. da guia *B* m.q. *boi de guia* • b. da ponta *B* m.q. *boi de guia* • b. de ano *B*

m.q. **boiote** ('boi castrado') • b. de bagaceira *fig. PE* boi vagaroso, remanchão no trabalho • b. de botas *fig. PE pej.* indivíduo que, por não ter o hábito de andar calçado, caminha mal quando de botas ou sapatos • b. de cambão *B* m.q. **boi de guia** • b. de canga **1** boi treinado, com seu par, para puxar carros e afins **2** *p. metf. B* trabalhador que é quase escravo • b. de carro designação genérica de cada um dos bois que puxam carros de carga; boi carreiro, boi de correia • b. de cavalo *B* aquele bom de ser lidado pelo cavaleiro • b. de cobrição *P* touro reprodutor • b. de coice *B* **1** cada um dos bois de tiro que vão na última junta; boi de tronco **2** *fig.* indivíduo trabalhador; pé-de-boi • b. de corneira *AL. ALT (Évora)* boi de trabalho nos campos • b. de correia *PE* m.q. **boi de carro** • b. de corte *B* boi destinado ao matadouro • b. de era *B N.E.* m.q. **boi erado** • b. de força *MG GO* cada um dos bois da junta que se prende à traseira do carro carregado quando se vai descer uma rampa • b. de guia **1** *B* cada um dos bois de tiro que vão na primeira junta; boi da guia, boi da ponta, boi de cambão **2** *P* animal que conduz os cabrestos ('bois mansos') e a manada brava, orientado pelos campinos no campo e tb. na praça de touros, quando da recolha do touro ao curro após a lide • b. de lote *B* boi não castrado; touro • b. de osso *LUD* brinquedo infantil, feito da canela do boi, que a criança puxa pelo chão • b. de Oxalá *B* **1** *REL* caracol, a comida predileta do orixá Oxalá na África [Assim chamado por ter esse molusco na cabeça tentáculos ou antenas que se assemelham a pequenos chifres.] **2** *p. ext. REL* novilho branco que se oferece a Oxalá **3** *ETN* cachimbo de chifre, em formato de cabeça de boi *cf.* *boi* • b. de piranha *B* **1** boi que os boiadeiros sacrificam, em rio de piranha, para que o resto da manada possa atravessá-lo sem problemas **2** *fig.* pessoa que se submete, ou é submetida, a um sacrifício por alguma coisa ou por outrem • b. de quarta *B S.* cada um dos bois cujas juntas ficam entre os que vão na ponta e os do coice • b. de sela *PA BA MS MT* m.q. **boi-cavalo** ('montaria') • b. de solta *B N.E.* boi castrado e solto nos campos para engorda • b. de tronco *B* m.q. **boi de coice** ('boi de tiro') • b. em pé *fig. B* boi de corte, ainda nas invernadas • b. erado *B N.E.* boi (castrado aos quatro anos) que conta nove anos ou mais; boi de era • b. garrano *MNH* boi de pequeno porte • b. gordo *fig. B* boi em condições de abate • b. livre *PE AL SE BA MG* boi que costuma fugir do pasto • b. mandingueiro *B* boi difícil de se apanhar; boi esperto • b. marrequeiro *VEN* *B* boi ensinado, atrás do qual o caçador se oculta para se aproximar de caça miúda (marrecos etc.) • b. mocambeiro *fig. PE* boi do serviço de uma propriedade rural • b. sapateiro *fig. BA* boi dotado de grandes cascos •

b. soba *ANG* boi velho, sacralizado e invendável • b. sujeito *PE AL SE BA MG* boi que não foge do pasto que lhe é destinado • apadrinhar o b. *B N.E.* promover rezas para, segundo credence, proteger a rês • apanhar como b. ladrão *fig.* *B* ser surrado; ser espancado • estar de b. *B N.E. infm.* menstruar • ir amolar o b. *fig. B joc.* ir importunar outrem (que não o interlocutor) <ora, vá amolar o b.!> • pegar o b. *BA MG infm.* levar vantagem; obter facilidade(s) <está pegando o b. de obter o empréstimo e ainda quer um prazo maior> • pegar o b. pelo chifre *fig. B* enfrentar um problema com decisão • ter b. na linha *fig. B* haver algum problema ou empecilho pela frente ⊙ GRAM aum.irreg.: boizão; dim.irreg.: boieco, boiote, boizote, fem.: vaca ⊙ ETIM lat. *bos, bòvis* 'boi, vaca'; ver *bov(in)-*; f.hist. 921 *bo*, sXIII *boi*, sXIII *boy* ⊙ SIN/VAR ver sinonímia de *menstruação* e *meretriz* e antonímia de *escanifre* ⊙ ANT ver sinonímia de *escanifre* ⊙ COL adua, alfeire, armentio, armento, boiada, boiama, boizama, fato, grei, maloca, manada, maromba, rebanho ⊙ PAR bói(s.m.) ⊙ VOZ v. e subst.: arruar, berrar, mugir, urrar; subst.: berro, mugido, urro ☞ noção de 'boi', usar *antepos.* bo(o)- e bov(in)-

El *DEHLP* permite realizar tres diferentes tipos de búsqueda: simple, combinada y reversa. Se accede a todas ellas a través de la opción **ferramentas** en la **barra de menús**, o a través de su correspondiente icono en la **barra de herramientas**.



Tanto la búsqueda simple como la combinada permiten teclear las letras o grupo de letras que dan comienzo y/o terminan una palabra o conjunto de palabras, así, *femi* (como inicio de palabra) nos ofrece las siguientes entradas: *femiel, femin-, feminal, feminela, feminidade, feminifloro, feminiforme, feminil, feminilidade, feminilizar, feminino, feminismo, feminista, feminístico, feminizar, feminóide*; por su parte, *azo* (como final de palabra) nos ofrece *alvarazo, azo, beleguinazo, cabeçado-prazo, desazo, diazo, gazo, lazo, panazo, pato-picazo, prazo, quina-do-chimborazo*. La búsqueda de *poli* (inicio de palabra) y *al* (final de palabra) ofrece *policial, policoral, policristal, poliedral, polifuncional, poligonal, polimodal, politonal*. La búsqueda combinada añade la opción de limitar la búsqueda por categoría gramatical¹, así, *al* (final de palabra), ofrece 2119 adjetivos, 7 adverbios (*afinal, brutal, igual, legal, mal, mal-e-mal, perigual, tal*), 3 conjunciones (*igual, mal, qual*), 10 elementos de composición (*-bacterial, -basal, -bronquial, -central, -clinal, -cultural, -dial, -enal, -lateral, -viral*), 2 interjecciones (*bestial, qual*), 3 pronombres (*al, qual, tal*), 1171 sustantivos y 4 sufijos (*-açal, -al, -oidal, -zal*). La búsqueda reversa permite encontrar las entradas en cuya definición figura la palabra tecleada, así, la búsqueda de *feminil* nos remite a las siguientes siete: *femeal, femin-, feminal, femíneo, feminilizar, -il, mulheril*.

Se echa en falta, sin embargo, la posibilidad de efectuar búsquedas con comodines (? cualquier letra, y * cualquier serie de letras: ninguna, una o más de una), habituales en otros diccionarios electrónicos. Aunque el *DEHLP* permite encontrar lemas que posean determinados prefijos y/o sufijos, no podemos encontrar lemas que contengan determinadas raíces, tal como *-graf-* (*agrafia, grafema, grafiteiro, poligrafar, xilografia*, etc.) o *-terr-* (*aterragem, aterrar, enterração, enterrar, terracota, terrado, terrão*, etc.).

El diccionario incluye también otras tres herramientas de búsqueda que actúan sobre unos campos más reducidos y concretos: data-

1 Las categorías gramaticales son las siguientes: adjetivo, advérbio, apositivo, artigo, conjunção, elemento de composição, interjeição, numeral, prefixo, preposição, pronome, substantivo, sufixo, verbo.

ción, colectivos y voces de animales. La búsqueda por datación proporciona una lista de palabras con la fecha de primera documentación escrita, pudiéndose ordenar por fecha o por lema. La búsqueda de colectivos permite obtener el colectivo a partir de su elemento o viceversa, así, el elemento *letra* remite a *abc*, *abecé*, *abecedario*, *alfabeto*, y *piara* a *animal*, *porco*, *suíno*. A su vez, la búsqueda de voces de animales permite encontrar la correspondencia entre el animal y su voz o viceversa, así, *boi* remite a *arruar*, *berrar*, *mugir*, *urrar*, *berro*, *mugido*, *urro*, y *acuar* a *cachorro*, *cão*. Finalmente, el *DEHLP* incorpora una utilísima herramienta de navegación hipertextual –doble clic en cualquier palabra– mediante la cual es posible acceder a la definición de cualquiera de las palabras utilizadas en los textos de las definiciones.

El *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa* es una obra muy bien hecha, con un ingente caudal de información y con unos mecanismos de búsqueda muy flexibles; en resumen, una excelente herramienta de trabajo que no debe estar ausente de nuestras bibliotecas.

Francisco Gago Jover (College of the Holy Cross)